



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
“Juan Ramón Fernández”

## **Programa Fonética alemana II (TA)**

Departamento: *Alemán*  
Carrera/s: Traductorado en Alemán  
Trayecto o campo: TLC  
Carga horaria: 6 horas cátedra semanales  
Régimen de cursada: *cuatrimestral*  
Turno: vespertino  
Profesora: Rayén A. Braun  
Año lectivo: 2021  
Correlatividades: *Fonética Alemana I (cursada aprobada)*

### **1- Fundamentación**

Este seminario aborda la fonética desde un aspecto suprasegmental, comienza por la sílaba como unidad básica para dirigirse hacia estructuras mayores, tales como la palabra o los enunciados. Por otro lado, apunta a entender cómo se estructura el idioma alemán a partir del acento, el ritmo, la melodía y las pausas. También aspira a mejorar la fluidez, tanto en la lectura de textos de diversa índole, como en el habla espontánea. Todo lo aquí abordado se observa y analiza desde un aspecto contrastivo (español-alemán).

### **2- Objetivos generales**

#### **Que el futuro traductor:**

- Desarrolle la percepción auditiva y la fijación de sonidos y esquemas de entonación propios del alemán, en una multiplicidad de géneros de la oralidad.
- Adquiera los recursos para identificar diversas variedades lingüísticas y registros, así como el valor social que las comunidades le otorgan a los mismos.
- Desarrolle la comprensión y producción oral fluida y correcta desde el punto de vista fonético-fonológico en situaciones de interacción variadas

### **3- Objetivos específicos**

- Repasar la teoría vista anteriormente en Fonética I.
- Introducir la terminología correspondiente que se utilizará durante la cursada.
- Abordar las dificultades en la pronunciación del alemán partiendo de un análisis comparativo de la fonética del alemán y el español. Especificar similitudes y diferencias, para entender la causa de las interferencias positivas y negativas.
- Ahondar en la pronunciación como condición básica para la comunicación, explicar el rol del ritmo, la entonación y las pausas como elementos determinantes en la estructuración semántica del habla.

- Partiendo de la sílaba como unidad básica, ahondar en forma comparativa (español-alemán) en su estructura, en la calidad y la cantidad y en las reglas de acentuación (en palabras y enunciados), para así poder identificar interferencias.
- Definir ritmo, entonación, juntura y pausa, aspectos relevantes de la fonética para estructurar el habla y transmitir contenido semántico.
- Trabajar en forma perceptiva, oyendo textos que se analizarán según la teoría vista anteriormente.
- Trabajar en forma reproductiva, leyendo en primera instancia los textos oídos, prestando atención a su correcta reproducción para, finalmente, analizar la propia lectura por medio de grabaciones a fin de determinar las dificultades personales y corregir los errores.
- Transcribir diálogos y textos al alfabeto fonético (IPA). Asimismo, se hará el ejercicio inverso, para así comprender mejor aún los fenómenos de la elisión, la asimilación y la juntura

#### **4- Contenidos mínimos**

- Las vocales alemanas: cantidad y calidad.
- La acentuación de las palabras, reglas y excepciones
- La oración: Acentuación de la frase; acento sintáctico/expresivo; entonación y melodía.
- Elisión, asimilación y juntura.
- Las variantes dialectales.
- Transcripción fonética

#### **5- Contenidos: organización y secuenciación**

- La sílaba (español y alemán): Definición, separación, estructura, sonoridad, reducción y elisión de sílabas acentuadas y no acentuadas.
- El acento (español y alemán): Reglas de acentuación, acento en palabras y enunciados.
- El ritmo (español y alemán): Definición, la sílaba como unidad básica, tema y rema.
- La entonación (español y alemán): Unión entre el ritmo y la entonación; pausa; uso pragmático; trazado de la melodía según el enunciado y la intención (de resolución descendente, interrogativa ascendente y flotante).
- La asimilación: Equiparación fonética de consonantes según el lugar de articulación y modo de articulación

#### **6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades**

- Se repasará la articulación de vocales, consonantes y melodías tonales vistas en Fonética I
- Se trabajará en forma perceptiva (audición) sobre textos auténticos que se analizarán sobre la base de la teoría dada.
- Asimismo se trabajará en forma reproductiva, leyendo textos anteriormente analizados y se ejercitará el uso espontáneo de la lengua hablada.
- Se analizarán en clase grabaciones realizadas por los alumnos en sus casas o en el transcurso de las clases.
- Se repasará y ejercitará la transcripción de textos al alfabeto fonético (IPA).

## 7- Bibliografía obligatoria

- Duden Aussprachewörterbuch
- Eberhart, S. y Hinderer, M., (2016): Stimm- und Sprechtraining für den Unterricht, 2. überarbeitete Auflage. Paderborn: Ferdinand Schöningh. UTB
- Gehrman, Siegfried, (1994): Deutsche Phonetik in Theorie und Praxis, Školkska knjiga
- Hirschfeld, U., Reinke, K. y Stock, G (2007): Phonotheke intensiv. Aussprachetraining. Berlin et al.: Langenscheidt.
- Hirschfeld, U. y Reinke, K. (2018) Phonetik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. 2., neu bearbeitete Auflage, Berlin: Erich Schmidt Verlag
- Krech, Stock et al. (2010): Deutsches Aussprache-Wörterbuch. Berlin: De Gruyter.
- Rausch, R. y Rausch I, (1991): Deutsche Phonetik für Ausländer. Leipzig: Langenscheidt.
- Rues, Redecker et al., (2009): Phonetische Transkription des Deutschen, 2. Auflage, Tübingen: Günter Narr Verlag, Stock, (1996): Deutsche Intonation, Langenscheidt Verlag Enzyklopädie
- Stock, (1996): Deutsche Intonation, Langenscheidt Verlag Enzyklopädie

## 8- Bibliografía de consulta

- Dieling, Hirschfeld, (2001) Phonetik lehren und lernen, Fernstudieneinheit 21, Langenscheidt.
- Fischer, Andreas, (2007) Deutsch lernen mit Rhythmus, Der Sprechrhythmus als Basis einer integrierten Phonetik im Unterricht Deutsch als Fremdsprache, Leipzig: Schubert-Verlag
- Graffmann, Heinrich; Moroni, Manuela: Wie hören die Sätze auf? Tonbewegungen am Satzende und ihre Bedeutung für den Sprachunterricht, [http://www.gfl-journal.de/3-2007/graffmann\\_moroni.html](http://www.gfl-journal.de/3-2007/graffmann_moroni.html), 21/08/2016
- Hirschfeld, U. y Wolff, J. (1998): Nicht auf den Mund gefallen. Ausspracheübungen für spanische Deutschlernende. Madrid. Editorial Idiomas)
- Middleman, (1996), Sprechen - Hören - Sprechen, Verlag für Deutsch
- Reinke, K.: Phonetik Simalabim: <http://simalabim.reinke-eb.de/> 28.04.2017
- Valman, G. (2009): Rhythmuswerb mit Hilfe von Theaterspielübungen am Beispiel spanischsprechender DaF-Lernender aus Lateinamerika. Masterarbeit zur Erlangung des akademischen Grades „Master of Arts“ am Herder-Institut der Universität Leipzig.

## 9- Sistema de cursado y promoción

PROMOCIÓN SIN EXAMEN FINAL

ALUMNO REGULAR

1. Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases y/u otras actividades programadas por la docente para el cursado de la asignatura. Si el alumno no cumple con el 75% de asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recursar la materia o rendir el examen final como alumno libre.
2. Aprobación con un promedio no menor que 7 (siete) de por lo menos 1 (un) examen parcial y un examen integrador, siempre que en este examen obtenga 7 (siete) puntos o más.
3. El examen parcial consistirá en una prueba escrita u oral.

4. El examen integrador evaluará el logro de todos los objetivos propuestos. Deberá ser escrito y quedará archivado en el Instituto.

Si el alumno:

- obtiene un promedio menor que 7 (siete) pasa al sistema de promoción con examen final.
- obtiene un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular. Puede entonces recurrir la materia o rendir examen final como alumno libre

**ALUMNO LIBRE:**

Deberá rendir examen oral y escrito sobre los contenidos anteriormente mencionados. El examen escrito es eliminatorio.

En el examen escrito deberá realizar la transcripción de un texto y responder preguntas relativas a los contenidos teóricos aplicados en la práctica.

En el examen oral deberá explayarse sobre los contenidos teóricos y leer el texto transcrito.

El estudiante deberá estar en condiciones de poder reconocer las dificultades que todavía pudiera tener en la pronunciación del alemán y demostrar que está en condiciones de corregirlas. Deberá aprobar cada examen con un promedio no menor a 4

## **10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular**

La evaluación será continua y se tendrán en cuenta el proceso de aprendizaje y las dificultades específicas de cada estudiante como así también la participación en clase.

Se realizarán transcripciones fonéticas y se analizarán los audios realizados en clase a fin de llevar a cabo una autoevaluación de los progresos realizados.

Habrá un total de tres parciales, dos escritos y uno oral. Cada uno de ellos se deberá aprobar con 7 (o más)

Los parciales escritos se referirán en primera instancia a cuestiones teóricas y luego a la aplicación práctica de la teoría.

El parcial oral consistirá en la lectura de un texto. Su finalidad será establecer hasta qué punto se entendieron y se aplican en la práctica las reglas aprendidas y en qué medida el estudiante está en condiciones de establecer qué dificultades persisten y cómo subsanarlas